

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE  
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS  
BRANCHE DE LA SURVEILLANCE  
SPÉCIALITÉ « SURVEILLANCE ET MAINTENANCE NAVALE »**

**DES 4, 5 ET 6 MARS 2013**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1 HEURE - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE, D'UN  
TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :  
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

**L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe, est interdit.**

**Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de l'épreuve.**

<b>Allemand :</b>	<b>page 2</b>
<b>Anglais :</b>	<b>page 3</b>
<b>Arabe :</b>	<b>page 4</b>
<b>Espagnol :</b>	<b>page 5</b>
<b>Italien :</b>	<b>page 6</b>
<b>Russe :</b>	<b>page 7</b>

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

**Hapag-Lloyd und Hamburg Süd prüfen Fusion**

Die Schifffahrtskrise zwingt die beiden großen deutschen Linienreedereien Hapag-Lloyd und Hamburg Süd an den Verhandlungstisch. Fusionieren die Logistikkonzerne, entstünde die viertgrößte Reederei der Welt. (...)

Die 1871 gegründete Hamburg Süd gehört zum Oetker-Konzern, Hapag-Lloyd (seit 1970 als AG) mehrheitlich einem Konsortium unter Beteiligung der Stadt Hamburg sowie des Logistik-Unternehmers Klaus-Michael Kühne. Beide Firmen leiden derzeit unter der hartnäckigen Krise in der Schifffahrt.

Wegen Überkapazitäten speziell in der Fernost-Fahrt sind die Preise für den Containertransport auf einem niedrigen Niveau. Gleichzeitig belasten hohe Treibstoffkosten die Reedereien.

Weltweit stecken viele Schifffahrtsunternehmen in den roten Zahlen. Indizes wie der Baltic-Dry-Index oder der Harper-Index, die die Preise für Schifftransporte abbilden, zeigen seit Jahren nach unten.

Über eine Fusion der beiden Hamburger Unternehmen war in der Vergangenheit schon mehrfach spekuliert worden. Bei einem Zusammenschluss entstünde die viertgrößte Reederei der Welt mit mehr als 250 Containerschiffen und einer Kapazität von mehr als einer Million Standardcontainern.

Der addierte Umsatz beider Reedereien lag im vergangenen Jahr bei mehr als zehn Milliarden Euro. Hamburg Süd und Hapag-Lloyd beschäftigten zusammen fast 11.500 Mitarbeiter und transportierten rund 8,3 Millionen Standardcontainer.

*Süddeutsche.de / Wirtschaft / 18. Dezember 2012.*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

**Selling America abroad**

Time was when just the mention of the Grand Canyon, the Pacific Coast Highway or the New York skyline was enough to entice tourists from around the world. But that was before 9/11 and the rise of security barriers on entering the United States. And it was before Asia's economic renaissance drew travelers there.

So this month, the U.S. will begin the first coordinated effort to market itself overseas, using billboards, social media, public relations, trade shows and educational campaigns.

**A law**

The marketing effort grows out of a 2010 law, the Travel Promotion Act, that was pushed by the U.S. Travel industry. The U.S. Travel Association, the industry trade group, had noted that the United States' share of global travel had declined from 2000 to 2010 and that the country's economy was losing billions of dollars in visitor spending as a result.

The law created a non profit travel promotion corporation, now known as Brand USA, which is being financed with both public and private money, to run the marketing campaign. The first three targets are Britain, Canada and Japan, said James Evans, chief executive of Brand USA. Later, the promotion may move on to Germany, France, Brazil, China and India.

**Numbers**

« They'll see a campaign inviting them to the United States, and that's never happened before, » said George Fertitta, chief executive of NYC & Co., who is on Brand USA's board. « Brand USA will be an advertising, communications and marketing effort, opening up America to visitors, giving them many reasons why now is the time to come and visit. »

While the sheer number of visitors to the U.S. has risen over the past 10 years, the number of travelers worldwide has grown even more in that time. As a result, the U.S. Share of the total travel market is down, to 11.2 percent in 2010 from 17.3 percent in 2000.

*The New York Times by Harriet Edleson*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

**«! واي فاي» فى مترو الانفاق بلندن**

<http://www.alwatanalarabi.com>

الأربعاء, 26 ديسمبر 2012

قريبا لن يكون هناك أي مكان غير مكشوف في لندن. فسوف تصبح جميع أوصال لندن مربوطة عبر شبكة «واي فاي» عملاقة، بالضبط وفق ما وعد العمدة، بوريس جونسون. فهناك خطة في طور التنفيذ تهدف لربط اتصالات لندن بكل من مترو الأنفاق وأيضا خطوط شركة التاكسي الأسود الصغير، وذلك عبر شبكة واي فاي عملاقة

وبالفعل تم تنفيذ المراحل الأولى من هذه الخطة المحكمة من خلال إمداد كل تاكسي لندي أسود اللون بخدمات شبكة الواي فاي. حيث حصلت الشركة على الموافقة من «هيئة النقل» في لندن، لتجهيز سيارات التاكسي بأجهزة استشعار لالتقاط إشارات شبكة الواي فاي، ومن ثم سيتم تزويد كل سائق تاكسي بحساب إنترنت خاص، بحيث يمكنه أن يشبك راكبي التاكسي ربما عبر كلمة مرور، بمجرد جلوسهم على المقعد، إلى شبكة الإنترنت، ليمارسوا التصفح والدرشة أثناء رحلة التاكسي. ويبدو أن الخطة قد اكتملت وأصبحت في طور التنفيذ

لكن الشيء الوحيد الذي يظل عصيا على التفكير هو التساؤل عن طبيعة المدينة التي لا يحتمل سكانها قضاء ربع ساعة داخل سيارة تاكسي بعيدا عن شبكة الإنترنت. فهل يقول هذا الوضع شيئا عن سكان لندن؟ ربما يمكن البحث عن إجابة لهذا السؤال عبر محرك غوغل، لدى توقف التاكسي عند إشارة المرور القادمة

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

**El poder de las armas de fuego**

**En la reciente campaña electoral no se habló del control de las armas de fuego que causan más muertes en EE UU que ninguna de las guerras en que se ve envuelto.**

De todas las prioridades que Estados Unidos tiene para su futuro, una de las más urgentes, pero de la que no se habló en la reciente campaña electoral, es la del control de las armas de fuego, que causan más muertes en este país que ninguna de las guerras en que se ve envuelto. La matanza de ayer en Connecticut pone de nuevo ese asunto sobre la mesa, pero difícilmente producirá resultados distintos y más positivos a los de anteriores matanzas.

Desde Columbine, donde 12 niños y un profesor murieron en una escuela a manos de un pistolero en 1999, han ocurrido en EE UU 18 similares tiroteos indiscriminados con consecuencias mortales, cuatro más que en todo el resto del mundo. En el más sangriento de todos ellos, 34 jóvenes estudiantes fueron acribillados por uno de sus compañeros desequilibrado en la universidad de Virginia Tech en 2007.

Después de cada una de esas tragedias, algunas voces se alzaron para poner control a la venta libre de armas de fuego, pero en cada una de esas ocasiones se estrellaron con el muro del poderoso lobby que controla ese negocio, uno de los que más dinero aporta a las campañas políticas y que más capacidad de presión tiene sobre los miembros del Congreso.

Tanto en Columbine, como en Virginia Tech, como en otras matanzas de menos repercusión se comprobó que los asesinos solo pudieron cumplir sus siniestros planes porque antes accedieron fácilmente a las armas que necesitaban. En el caso de Connecticut, según los primeros datos, el pistolero actuó con cuatro armas distintas, todas ellas legalmente compradas[...]

Los partidarios de las armas de fuego, que son una amplia mayoría en ambos partidos políticos y una mayoría también entre la población, justifican su posición en la defensa de la Segunda Enmienda de la Constitución norteamericana, que, efectivamente, garantiza el derecho a las armas, pero de forma suficientemente ambigua como para que varios expertos hayan expresado dudas de que ese texto proteja el desproporcionado comercio actual.

[...]

Antonio Caño *Washington El Pais* 14 DIC 2012

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

**Benzina nera**

**Con i prezzi che salgono alle stelle ora il pieno si fa di contrabbando. Un traffico internazionale tra Grecia e Italia nel mirino<sup>1</sup> della Finanza. Già sottratte allo Stato entrate per oltre 40 milioni di euro. Il fenomeno è in crescita e le indagini continuano**

Per fare il pieno di carburante, al mercato nero della benzina, può bastare un'area di sosta, meglio se vicino all'imbocco di un'autostrada. Chi si raduna, e sono soprattutto camionisti, attende l'arrivo delle autocisterne: apre i serbatoi e li riempie a più non posso. Paga in contanti e riparte. La benzina "nera" costa un terzo in meno, non ci sono aumenti o tasse. Comprarla significa risparmiare, venderla fare affari d'oro. Tutto a spese dello Stato che non incassa le accise, l'imposta applicata su ogni litro erogato di verde o diesel. Dall'estero all'Italia, dalla provincia al centro, il viaggio della "nera" coinvolge imprese, intermediari, porti, autotrasportatori, depositi e distributori conniventi.

Da dove viene la benzina? Di sicuro dalla Grecia. Le indagini della Guardia di Finanza hanno permesso di scoprire nel 2010 un traffico internazionale di barili di carburante che dal Pireo sbarcava nel porto di Ancona e, illegalmente prendeva la strada del sud d'Italia. Una volta scaricato nei depositi, il carburante finiva nei distributori o direttamente nei serbatoi di camionisti in cerca di gasolio a costi ridotti. Tutto in nero, senza pagare un solo centesimo di tasse. Una truffa da grandi numeri: trentasei società coinvolte, 11 straniere e 25 italiane, venti milioni di chilogrammi di benzina contrabbandata illegalmente e un'evasione da oltre otto milioni di euro.

Il 2012 è l'annus horribilis della benzina. L'accisa è aumentata quattro volte in un anno, i prezzi sono saliti alle stelle e questa estate in alcune regioni d'Italia si è superata quota due euro al litro. Un record da quando c'è l'euro. L'Unione petrolifera denuncia un calo del consumo del 14 per cento (pari a 920 mila tonnellate) rispetto a un anno fa. "Fare il pieno è come accendere un mutuo <sup>2</sup>", scherza, ma neanche troppo, chi ogni giorno si trova a fare i conti con il caro carburante. Un pieno può arrivare a 80/90 euro. L'aumento dell'Iva al 22 per cento, prevista nella prossima manovra finanziaria, produrrà da qui ai prossimi mesi ulteriori aumenti.

*16 ottobre 2012, la Repubblica.*

---

<sup>1</sup> essere nel mirino di q. : être dans le collimateur de q.

<sup>2</sup> accendere un mutuo : contracter un prêt

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

### **Профессия учитель**

Профессия учитель одна из самых древних на земле .Ведь еще во времена первобытного строя старшим надо было обучать младших и передавать им свой опыт.

(...)

Учителя бывают разные. В начальных классах большинство предметов ведет один учитель. Он должен знать математику, русский язык,и литературу, географию. С пятого класса ученики переходят из начальной в среднюю школу, и там уже каждый предмет преподают разные преподаватели: литературу- учитель литературы, химию- учитель химии, историю – учитель истории и т.д.

Поэтому чтобы стать учителем, нужно много учиться самому. Ведь учитель должен передать ученикам свои знания, сделать свои уроки интересными, а объяснения понятными. Получить профессию учителя можно в высших учебных заведениях – университетах и в институтах. Там учат не только отличному знанию предмета, но и как правильно общаться с детьми, чтобы им было интересно обучаться и легко усваивать самый сложный урок. Ведь никакая самая современная техника не способна заинтересовать изучаемым предметом, живое учительское слово не заменишь ничем. И желание учиться в первую очередь зависит от учителя.

Конечно же, учитель должен любить своих учеников, но и ученики, в свою очередь должны уважать труд учителя и стараться не мешать ему на уроках.

Источник : журнал «Наш Филиппок», <http://www.filipoc.ru>